

سُورَةُ الْقَمَرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(١)

الْقَمَرُ

وَأَنْشَقَ

السَّاعَةُ

أَقْرَبَتِ

1

La luna

Y se ha partido en dos

La hora

Se ha acercado

(1) ¡LA ÚLTIMA HORA se acerca, y la luna se parte en dos!

(El Qurán emplea a menudo el pasado para indicar el futuro, y en particular en pasajes relacionados con la llegada de la Última Hora y del Día de la Resurrección; este uso del verbo en pasado quiere resaltar la certeza del acontecimiento al que hace referencia el verbo.) Por esto, Raghib considera del todo justificable la interpretación de la frase inshaqqa 'l-qamar ("la luna se parte en dos") como referida al cataclismo cósmico –el fin del mundo que conocemos—que precederá a la llegada del Día de la Resurrección (En relación a esto, es necesario tener presente el hecho de que ninguna de las alusiones coránicas a la "cercanía" de Última Hora y del Día de la Resurrección está basada en el concepto humano de "tiempo").

(٢)

وَإِنْ يَرَوْا عَيْنَةً يُعَرِّضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُسْتَمِرٌ

2

continua

magia

Y dirían

Darían la espalda

Un sino

vieran

Y si

(2) Pero si [quienes rechazan toda idea de la Última Hora] vieran un signo [de su cercanía] le darían la espalda y dirían: "¡Un engaño que se repite!"

(٣)

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُسْتَقْرٌ

3

Asentado (en su propio ser)

asunto

pero todo

Sus pasiones

Y han seguido

Han negado (la verdad)

(3) pues están empeñados en desmentirla, y siguen sólo sus caprichos. Pero, al final, todo revela su realidad.

Pero, al final, todo revela su realidad cada cosa tiene su realidad (haqiqah) intrínseca, y acabará revelando esa realidad, bien sea en este mundo o en el más allá (Bagawi, que cita a Al-Kalbi); de ahí, que todo deba tener un propósito, o "meta", propios (Samajishari). Estas dos interpretaciones –mutuamente complementarias—reflejan la afirmación coránica de que todo lo que existe o sucede tiene un significado y un propósito. En el contexto presente, la frase está relacionada tanto con la verdad a la que se hace referencia en los versículos anteriores como con su rechazo por parte de aquellos que "siguen [sólo] sus caprichos".

(٤)

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ الْأَنْبَاءُ مِنْ كُلِّ فِيهِ مُزْدَجَرٌ

4

prevención

En ellas

ما

الْأَنْبَاءُ

مِنْ

جَاءَهُمْ

وَلَقَدْ

(4) Y además, les han llegado numerosas noticias que deberían haber puesto freno [a su arrogancia]

muchas indicaciones, observables en la naturaleza, del poder creador y re-creador de Dios, y también muchas noticias, llegadas por medio de los profetas inspirados por Dios, de la continuidad de la vida después de la muerte física y del hecho de que las actitudes y acciones de una persona en esta vida han de tener claras consecuencias en la Otra Vida

(٥)

حِكْمَةٌ بِلْغَةٌ فَمَا تُغْنِي النُّذُرُ

5

Las advertencias

benefician

Pero no

De trascendencia

Sabiduría

(5) [y les fue ofrecida] una sabiduría de gran trascendencia: pero, [como] todas las advertencias han sido en vano

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الْدَّاعُ إِلَى شَيْءٍ نُكُرٌ (٦)

| | | | | | | | | |
|---|-----------------------------|------|-------|---------------|-------|--------|----------|------------------|
| 6 | Inimaginable desconocido | algo | hacia | El convocante | llame | El día | De ellos | Pues apártate |
|---|-----------------------------|------|-------|---------------|-------|--------|----------|------------------|

(6) apártate de ellos. El Día en que la Voz Convocante convoque [al hombre] a algo que la mente no puede concebir

خُشَّعًا أَبْصَرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجَدَاثِ كَانُوهُمْ جَرَادٌ مُّنْتَشِرٌ (٧)

| | | | | | | | | |
|---|-----------|-----------|-------------------|------------|----|-------|-------------|---------|
| 7 | dispersas | langostas | Como si fueran | Las tumbas | de | salen | Sus miradas | abatida |
|---|-----------|-----------|-------------------|------------|----|-------|-------------|---------|

(7)emergerán de sus tumbas, abatida la mirada, [moviéndose en tropeles] como langostas arrastradas [por el viento]

مُهْطِعِينَ إِلَى الْدَّاعِ يَقُولُ الْكَافِرُونَ هَذَا يَوْمٌ عَسِيرٌ (٨)

| | | | | | | | | |
|---|---------|--------|---------|----------------|-------|------------------|-------|-------------|
| 8 | difícil | Un día | Este es | Los incrédulos | dicen | El convocante | hacia | apresurados |
|---|---------|--------|---------|----------------|-------|------------------|-------|-------------|

(8) corriendo confusos hacia la Voz Convocante; [y] los que [ahora] niegan la verdad exclamarán: “¡Este es un Día aciago!”

كَذَّبُتْ قَبْلَهُمْ قَوْمٌ نُوحٌ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَأَزْدُجَرٌ (٩)

| | | | | | | | | | |
|---|--------------------|-------------|-----------|---------------------|-------------------|-----|----------------|-------------------|---------|
| 9 | Y fue rechazado | (está) loco | Y dijeron | A nuestro siervo | Y desmintieron | Noé | La gente de | Antes de ellos | negaron |
|---|--------------------|-------------|-----------|---------------------|-------------------|-----|----------------|-------------------|---------|

(9) [MUCHO] ANTES que esos [que ahora niegan la resurrección] la tachó de mentira el pueblo de Noé; y desmintieron a Nuestro siervo y dijeron: “¡Está loco!” -y fue rechazado.

فَدَعَا أَنِّي رَبَّهُ وَمَغْلُوبٌ عَلَىٰ مَاءٍ فَأَنْتَصَرْ (١٠)

| | | | | | |
|----|------------------|---------|-----------------|------------|-----------------|
| 10 | pues auxilia(me) | vencido | Realmente estoy | A su Señor | Entonces invocó |
|----|------------------|---------|-----------------|------------|-----------------|

(10) Invocó, entonces, a su Sustentador: “¡Realmente, estoy vencido; acude, pues, en mi ayuda!”

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُّنْهَرٍ (١١)

| | | | | | |
|----|------------|----------|-----------|-------------|------------------|
| 11 | torrential | Con agua | Del cielo | Las puertas | Entonces abrimos |
|----|------------|----------|-----------|-------------|------------------|

(11) Abrimos entonces las puertas del cielo a un agua torrencial,

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَّقَى الْمَاءُ عَلَىٰ أَمْرٍ قَدْ قُدِّرَ (١٢)

| | | | | | | | | | |
|----|-------------------------|---------|-----------|------|---------|----------------------|-------------------|-----------|-------------------------------|
| 12 | Estimado (prescrito) | Ha sido | Un asunto | para | El agua | Así se encontrara | En manantiales | La tierra | E hicimos que reventara |
|----|-------------------------|---------|-----------|------|---------|----------------------|-------------------|-----------|-------------------------------|

(12) e hicimos que la tierra reventara en manantiales, de forma que las aguas se encontraran para un fin prescrito

وَحَمَلْنَاهُ عَلَىٰ ذَاتِ الْوَاحِدِ وَدُسُرٍ (١٣)

| | | | | | |
|----|----------|-----------|-------------|----|---------------|
| 13 | Y clavos | De tablas | la hecha de | en | Y lo cargamos |
|----|----------|-----------|-------------|----|---------------|

(13) pero a él lo transportamos en aquella [nave] hecha de [simples] tablas y clavos,

تَجْرِي بِأَعْيُنَنَا كَانَ لِمَنْ جَزَاءً حَرَاءَ كَانَ كُفَرٌ (١٤)

| | | | | | | |
|----|--------|---------|----------------|------------|-------------------|--------|
| 14 | negado | Ha sido | Para aquel que | recompensa | Con nuestra vista | navega |
|----|--------|---------|----------------|------------|-------------------|--------|

(14) que navegó bajo Nuestra mirada: recompensa para aquel que había sido rechazado con ingratitud.

E.d., “bajo Nuestra protección”. La referencia al arca de Noé como “hecha de simples tablas y clavos” quiere poner de relieve la fragilidad de aquella embarcación -y la de todos los demás artefactos humanos.

(١٥) مُذَكِّرٌ فَهَلْ عَاءِيَةً تَرَكْتُهَا وَلَقَدْ مِنْ

15 Sea amonestado quien Pues acaso hay Como signo La hemos dejado Y en verdad

(15) Y, en verdad, hemos hecho que ese [arca, y toda nave flotante,] quede para siempre como signo [de Nuestra gracia a los hombres] ¿quién, pues, está dispuesto a dejarse amonestar?

(١٦) وَنُذِرٌ عَذَابٍ كَانَ فَكَيْفَ

16 Y mis advertencias Mi castigo fue Entonces como

(16) ¡y qué severo castigo [les] infligí cuando fueron desoídas Mis advertencias (Aunque esta frase esté redactada en pasado, su significado es obviamente intemporal)

(١٧) مُذَكِّرٌ فَهَلْ لِلَّذِكْرِ يَسِّرْنَا الْقُرْءَانَ وَلَقَدْ مِنْ

17 Sea amonestado quien Pues acaso hay Para el recuerdo El Corán Hemos facilitado Y en verdad

(17) Por eso, hemos hecho en verdad este Qur'án fácil de tener presente: ¿quién, pues, está dispuesto a dejarse amonestar?

(١٨) وَنُذِرٌ عَذَابٍ كَانَ فَكَيْفَ عَادٌ كَذَبَتْ

18 Y mis advertencias Mi castigo fue Entonces como Ad negaron

(18) DESMINTIÓ la verdad [la tribu de] Aad: ¡y qué severo castigo [les] infligí cuando fueron desoídas Mis advertencias!

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمٍ نَحْسٍ مُسْتَمِرٍ (١٩)

19 continuo De infortunio Un día en furioso Un viento Sobre ellos enviamos En verdad nosotros

(19) Ciertamente, desatamos contra ellos un furioso vendaval en un día de amargo infortunio:

(٢٠) مُنْقَعِرٌ نَخْلٌ أَعْجَازٌ كَانُوهُمْ الْنَّاسَ تَنْزِعُ

20 De cuajo De palmera troncos Como si fueran A la gente arrastrar

(20) arrastraba a la gente como si fueran troncos de palmera arrancados de cuajo

(٢١) وَنُذِرٌ عَذَابٍ كَانَ فَكَيْفَ

21 Y mis advertencias Mi castigo fue Entonces como

(21) pues, ¡qué severo castigo inflijo cuando son desoídas Mis advertencias!

(٢٢) مُذَكِّرٌ فَهَلْ لِلَّذِكْرِ يَسِّرْنَا الْقُرْءَانَ وَلَقَدْ مِنْ

22 Sea amonestado quien Pues acaso hay Para el recuerdo El Corán Hemos facilitado Y en verdad

(22) Por eso, hemos hecho en verdad este Qur'án fácil de tener presente: ¿quién, pues, está dispuesto a dejarse amonestar?

كَذَّبْتُ ثُمُودٌ كَذَّبْتُ مِنَا أَبْشَرًا فَقَالُوا (٢٣) بِالنَّذْرِ

Entre nosotros Acaso un hombre Y dijeron 23 La advertencia Thamud Desmintió
(23) [Y LA TRIBU de] Zamud desmintió toda advertencia [Nuestra];

وَاحِدًا نَتَّبِعُهُ وَ (٢٤) لَفِي إِذَا إِنَّا ضَلَالٌ وَسُعْرٌ

24 Y locura extravío En verdad estaríamos entonces Ciertamente nosotros Lo seguiremos único

(24) y dijeron: "¿Vamos a seguir a un simple mortal, a uno de nosotros? ¡De hacerlo, ciertamente nos hundiríamos en el error y en la locura!"

أَعْلَقَ الْذِكْرُ عَلَيْهِ مِنْ بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرْ (٢٥)

25 pretencioso Un mentiroso Él es Que va! Entre nosotros de Sobre él El recordatorio Acaso fue enviado

(25) ¡Cómo! -de todos nosotros, ¿sólo a él le ha sido concedido un recordatorio [divino]? ¡Qué va -es un embustero pretencioso!"

سَيَعْلَمُونَ (٢٦) الْكَذَّابُ الْأَشِرُ مَنْ غَدَا

26 El pretencioso El mentiroso Quien es mañana Ellos sabrán

(26) [Y Dios dijo:] "¡Pronto14 sabrán quién es el embustero pretencioso!

Lit., "mañana (gadan)". En árabe clásico, el término gadan alude a menudo a un futuro relativamente cercano, y significa tanto "mañana" (en su sentido literal) como "con el tiempo" o "pronto". Es posible, pues, que se emplee aquí -como señalan todas las autoridades—con referencia a la Última Hora, de la que el versículo primero de este sura afirma que "se acerca".

إِنَّا مُرْسِلُوا الْنَّاقَةَ غَدًا فَارْتَقِبْهُمْ وَاصْطَبِرْ (٢٧)

27 Y ten paciencia Pues obsérvales Para ellos Como prueba La camella los que hemos enviado Ciertamente nosotros somos

(27) Ciertamente, [Oh Salih, les] enviamos esta camella como una prueba para ellos; tú obsérvales y ten paciencia.
El que Dios "la envíe" es, evidentemente, sinónimo de "permitir que se convirtiera" en una prueba.

وَنَذِلُّهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شَرِبٍ مُحْتَضَرٌ (٢٨)

28 Asignada Porción de agua cada Entre ellos dividida El agua que Y anúnciales

(28) Y anúnciales que el agua [de sus pozos] deberá ser dividida entre ellos, y cada porción de agua será asignada equitativamente." entre sus rebaños y la camella sin dueño

فَنَادُوا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَنَ فَعَقَرَ (٢٩) فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ (٣٠)

30 Y mis advertencias Mi castigo fue Entonces como 29 Entonces la sacrificó Y se apresuró A su compañero Entonces llamaron

(29) Pero llamaron a su compañero [más audaz], que acometió [la malvada acción] y sacrificó cruelmente [al animal]:

(30) ¡y qué severo castigo infligí cuando fueron desoídas Mis advertencias!

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمٍ الْمُحَتَظِرِ (٣١)

31 De un aprisco Como ramaje seco Y fueron Un solo Un castigo Sobre ellos enviamos En verdad nosotros

(31) En verdad, descargamos sobre ellos un solo estampido [de Nuestro castigo], y quedaron como el ramaje seco y pisoteado de un redil.

وَلَقَدْ يَسَّرَنَا الْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّذَكَّرٍ (٣٢)

| | | | | | | | |
|----|----------------|-------|----------------|------------------|-----------|------------------|---------------|
| 32 | Sea amonestado | quién | Pues acaso hay | Para el recuerdo | El Qur'an | Hemos facilitado | Y ciertamente |
|----|----------------|-------|----------------|------------------|-----------|------------------|---------------|

(32) Por eso, hemos hecho en verdad este Qur'an fácil de tener presente: ¿quién, pues, está dispuesto a dejarse amonestar?

كَذَبَتْ قَوْمٌ لُّوطٌ وَالْأَلْوَانُ بِالنُّذُرِ (٣٣)

| | | | | |
|----|----------------|--------|----------|-----------|
| 33 | La advertencia | De Lot | La gente | Desmintió |
|----|----------------|--------|----------|-----------|

(33) EL PUEBLO de Lot desmintió [también] toda advertencia [Nuestra]:

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا لُّوطٌ نَجَّانُهُمْ بِسَحْرٍ (٣٤)

| | | | | | | | | | |
|----|----------------|--------------|--------|--------------|---------|--------------------------|-------------|----------|--------------------|
| 34 | en el amanecer | Los salvamos | De Lot | A La familia | excepto | Una tormenta devastadora | Sobre ellos | enviamos | En verdad nosotros |
|----|----------------|--------------|--------|--------------|---------|--------------------------|-------------|----------|--------------------|

(34) [y por ello,] ciertamente descargamos sobre ellos una devastadora tormenta; excepto la familia de Lot, a la que salvamos en la última hora de la noche,

نِعْمَةٌ مِّنْ كَذَالِكَ نَجَّزِي شَكَرَ بِالنُّذُرِ (٣٥)

| | | | | | | | |
|----|---------------|---------|---------------|-------|----------|----|---------------|
| 35 | Ha agradecido | A quien | recompensamos | Y así | nosotros | de | Una bendición |
|----|---------------|---------|---------------|-------|----------|----|---------------|

(35) como una bendición Nuestra: así recompensamos a los que son agradecidos.

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ كَذَلِكَ بَطَشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ (٣٦)

| | | | | | |
|----|---------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------|-------------|
| 36 | De las advertencias | Pero dudaron (por necesidad) | (sobre) nuestra furia | Les habíamos advertido | Y en verdad |
|----|---------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------|-------------|

(36) Pues les había advertido seriamente de Nuestro rigor; pero pusieron en duda tercamente esas advertencias

وَلَقَدْ رَأَوْدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا آَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ (٣٧)

| | | | | | | | | | |
|----|------------------|------------|-------------|---------------|-------------------|---------------|-------|--------------|-------------|
| 37 | Y mi advertencia | Mi castigo | Así prueben | De sus vistas | Entonces privamos | Sus huéspedes | sobre | Le exigieron | Y en verdad |
|----|------------------|------------|-------------|---------------|-------------------|---------------|-------|--------------|-------------|

(37) y hasta le exigieron que [les] entregara a sus huéspedes: por lo que les privamos de la vista [-como diciéndoles]: "¡Saboread el castigo que inflijo cuando son desoídas Mis advertencias!"

Según Ibn Abbás (citado por Rasi), la expresión tams al-aain ("privación de la vista") denota aquí "velar [algo] a la conciencia de alguien" (hachb aan al-idrak). De ahí que la frase tamasha aaiunahum pueda entenderse como que Dios les privó de toda conciencia moral por sus inclinaciones perversas exponiéndoles así –como muestra lo que sigue— a un amargo castigo en este mundo y en el próximo.

وَلَقَدْ صَبَّحُهُمْ بُكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَقِرٌ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ (٣٨)

| | | | | | | | | |
|----|------------------|------------|-------------|----|------------------------|---------------------|------------------------|---------------|
| 39 | Y mi advertencia | Mi castigo | Así prueben | 38 | Decretado (ineludible) | Un castigo temprano | Les llegó en la mañana | Y ciertamente |
|----|------------------|------------|-------------|----|------------------------|---------------------|------------------------|---------------|

(38) Y, en verdad, temprano por la mañana les sobrevino el castigo decretado: (39) "¡Saboread el castigo que inflijo cuando son desoídas Mis advertencias!"

وَلَقَدْ يَسَّرَنَا الْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّذَكَّرٍ (٤٠)

| | | | | | | | |
|----|----------------|-------|----------------|------------------|-----------|------------------|---------------|
| 40 | Sea amonestado | quién | Pues acaso hay | Para el recuerdo | El Qur'an | Hemos facilitado | Y ciertamente |
|----|----------------|-------|----------------|------------------|-----------|------------------|---------------|

(40) Por eso, hemos hecho en verdad este Qur'an fácil de tener presente: ¿quién, pues, está dispuesto a dejarse amonestar?

وَلَقَدْ جَاءَ عَالَمٌ فِرْعَوْنٌ الَّذِي أَنْذَرُ

Y ciertamente llegó a la familia (la gente) De Firaun La advertencia 41

(41) Y, ciertamente, a la gente de Faraón les llegaron [también] esas advertencias;

كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ مُّقْتَدِرٍ بِئَارِتَنَا كُلُّهَا

desmintieron Nuestros signos Todos ellos Entonces los tomamos Como presa Del Todopoderoso Quien todo lo decreta 42

(42) y ellos, también, desmintieron todos Nuestros mensajes: y entonces hicimos presa en ellos como sólo el Todopoderoso, Aquel que determina todas las cosas, puede hacer presa

Lit., "los agarramos con la presa de uno todopoderoso...", etc. Esta mención especial –como un corolario—de "la gente de Faraón" obedece al hecho de que los egipcios eran la nación más poderosa y desarrollada en esa antigüedad a la que hacen referencia este pasaje y los anteriores.

أَكُفَّارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أُولَئِكُمْ أَمْ لَكُمْ بَرَآءَةٌ فِي الْكَبِيرِ (٤٣)

Acaso vuestros incrédulos Son mejor que Los de aquellos o Para ustedes hay inmunidad en La escritura (divina) 43

(43) ¿SON ESOS de vosotros que [ahora] niegan la verdad, mejores que aquellos –o, acaso, tenéis [prometida] inmunidad en los [antiguos] libros de sabiduría [divina]?

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ لَكُمْ بَرَآءَةٌ فِي الْكَبِيرِ (٤٤)

o dicen nosotros Un grupo Unido en apoyo (invencible) 44

(44) ¿O es que dicen: "Somos un grupo unido, [y por tanto] saldremos victoriosos"?

سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُؤْلُونَ الْكَبِيرُ (٤٥)

Será derrotada La unión Y darán La espalda 45

(45) ¡[Pero] las huestes [de esos que niegan la verdad] serán derrotadas y se darán a la fuga!

بَلْ الْسَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَدْهَنٌ وَأَمْرٌ (٤٦)

pero La hora Es su cita Y la hora Más desastrosa Y más amarga 46

(46) ¡Es más –en la Última Hora será cuando encuentren realmente su destino; y esa Última Hora será más desastrosa y más amarga [que su derrota terrenal]:

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي سَقَرَ مَسَّ ذُوقُوا وَجْهِهِمْ عَلَى الْنَّارِ فِي وَسْعِ رَبْرَبٍ (٤٧)

ciertamente Los criminales en Los extravió Y en locura 47

(47) pues, ciertamente, los que están hundidos en el pecado [sabrán entonces que eran ellos los que] estaban sumidos en el error y en la locura!

يَوْمَ يُسَحَّبُونَ فِي الْنَّارِ مَسَّ ذُوقُوا وَجْهِهِمْ عَلَى سَقَرَ (٤٨)

El día Sean arrastrados en El fuego sobre Sus rostros saboread El contacto Del fuego 48

(48) El Día en que sean arrastrados hasta el fuego sobre sus rostros, [se les dirá:] "¡Saboread ahora el contacto con el fuego del infierno!"

(٤٩) بِقَدْرٍ خَلَقْنَاهُ شَيْءٌ كُلُّ إِنَّا

49 Con medida y proporción (determinada) La hemos creado cosa toda Ciertamente nosotros

(49) CIERTAMENTE, lo hemos creado todo en su justa medida y proporción;

(٥٠) بِالْبَصَرِ كَلْمَحٌ وَاحِدَةٌ إِلَّا أَمْرُنَا وَمَا

50 De la vista Como el parpadeo una excepto Nuestra orden Y no es

(50) y Nuestra orden [y su cumplimiento] es sólo una [acción], como el parpadeo del ojo. no existe lapso de tiempo ni diferencia conceptual entre el “decreto” de Dios para la creación de una cosa y Su “acto de creación” de la misma, pues, “cuando decreta la existencia de algo, le dice tan sólo: se y es

(٥١) مَذَكُورٍ مِنْ فَهَلْ أَشْيَا عَكُمْ أَهْلَكُنَا وَلَقَدْ

51 Sea amonestado quien Entonces, acaso De vuestro tipo Hemos destruido Y ciertamente

(51) Así, en verdad, destruimos [en el pasado] a gentes como vosotros: ¿quién, pues, está dispuesto a dejarse amonestar?

(٥٢) الْزُّبُرُ فِي فَعْلُوْهُ شَيْءٌ وَكُلُّ

52 Escritos (divinos) en Que hicieron cosa Y toda

(52) [Fueron realmente culpables,] porque todo el [mal] que hicieron estaba [expuesto para ellos como tal] en los [antiguos] libros de sabiduría [divina];

(٥٣) مُسْتَطَرٌ وَكِبِيرٌ صَغِيرٌ وَكُلُّ

53 escrito O grande pequeño Y todo (cosa)

(53) y todo [cuanto el hombre hace], pequeño o grande, está anotado [junto a Dios].

(٥٤) وَنَهَرٌ جَنَّتٌ فِي الْمُتَّقِينَ إِنَّ

54 Y ríos jardines en Los conscientes (de Dios) En verdad

(54) Ciertamente, los conscientes de Dios estarán en [un paraíso de] jardines y arroyos

(٥٥) مُفْتَدِرٌ مَلِيكٌ عِنْدَ صِدْقٍ مَقْعَدٍ فِي

55 Quien determina todas las cosas El Rey Absoluto con segura Una morada en

(55) en una morada segura, en presencia de un Soberano que determina todas las cosas...